

PREFAZIONE

Il titolo originale dell'opera è:

Original Tänze | für | Flöte oder Violine | und | Guitarre, | componirt | von | Franz Schubert. | Wien, | bei A. Diabelli et Comp. | Graben N° 1133. | [Numero di lastra] N° 979

Le quindici danze che la compongono sono tratte dall'op. 9¹ di Franz Schubert (Lichtenthal, Vienna, 1797 – Vienna, 1828), una raccolta di trentasei valzer per pianoforte pubblicata in due volumi da Anton Diabelli tra il 1818 e il 1821.² Non è chiaro chi sia l'autore della trascrizione, anche se la notazione della parte della chitarra – così precisa nel separare le voci – induce a pensare che si tratti dello stesso Diabelli.

Rispetto alla versione per pianoforte, i valzer sono raggruppati in tre gruppi di cinque danze ciascuno, creando uno schema armonico e tonale inedito rispetto all'originale.

<i>Original Tänze für Flöte oder Violine und Guitarre</i>		<i>Franz Schubert's Erste Walzer für das Piano-Forte Op. 9 D. 365</i>		
<i>Tonalità</i>	<i>N.</i>	<i>N.</i>	<i>Tonalità originale</i>	<i>Data di composizione</i>
Sol maggiore	1	1	La bemolle maggiore	fine 1818
	2	19	Sol maggiore	luglio/agosto 1821
	3	20	Sol maggiore	luglio/agosto 1821
	4	21	Sol maggiore	luglio/agosto 1821
	5	6	La bemolle maggiore	novembre 1819
Re maggiore	6	2	La bemolle maggiore	marzo 1818
	7	3	La bemolle maggiore	primavera/estate 1818
	8	4	La bemolle maggiore	fine 1818
	9	16	La maggiore	estate 1818
	10	23	Si maggiore	estate 1818
La maggiore	11	7	La bemolle maggiore	novembre 1819
	12	11	La bemolle maggiore	novembre 1819
	13	12	La bemolle maggiore	novembre 1819
	14	9	La bemolle maggiore	novembre 1819
	15	10	La bemolle maggiore	novembre 1819

Nella raccolta troviamo anche il celebre *Trauer Walzer* (o *Sehnsuchts Walzer*) che nel corso dell'Ottocento fu più volte erroneamente attribuito a Beethoven.

FABIO RIZZA
Torino, febbraio 2016

¹ Franz Schubert's | Erste Walzer. | Original-Tänze | für das | Piano-Forte | 9^{tes} Werk. | Wien, | bei Ant. Diabelli und Comp. | Graben N° 1133 | [Numero di lastra] N° 873-74

² Lombardi, S. e Viti, P., *Il duo flauto e chitarra. Storia e repertorio*, Michelangeli Editore, Milano 2010, p. 13.

PREFACE

The original title of the work is:

Original Tänze | für | Flöte oder Violine | und | Guitarre, | componirt | von | Franz Schubert. | Wien | bei .A. Diabelli et Comp. | Graben N° 1133. | [Plate number] N° 979

Its fifteen dances are taken from Franz Schubert's op. 9¹ (Lichtenthal, Vienna, 1797 – Vienna, 1828), a collection of thirty-six waltzes for piano, published in two volumes by Anton Diabelli between 1818 and 1821.² It is unclear who transcribed it, although the notation in the guitar part – so precise in its division of the parts – leads one to think it was Diabelli himself.

Unlike the version for piano, the waltzes are grouped into three groups of five dances each, creating a completely different harmonic and tonal structure from the original.

<i>Original Tänze für Flöte oder Violine und Guitarre</i>		<i>Franz Schubert's Erste Walzer für das Piano-Forte Op. 9 D. 365</i>		
<i>Key</i>	<i>N.</i>	<i>N.</i>	<i>Original key</i>	<i>Date of composition</i>
G major	1	1	A flat major	late 1818
	2	19	G major	July/August 1821
	3	20	G major	July/August 1821
	4	21	G major	July/August 1821
	5	6	A flat major	November 1819
D major	6	2	A flat major	March 1818
	7	3	A flat major	spring/summer 1818
	8	4	A flat major	late 1818
	9	16	A major	summer 1818
	10	23	B major	summer 1818
A major	11	7	A flat major	November 1819
	12	11	A flat major	November 1819
	13	12	A flat major	November 1819
	14	9	A flat major	November 1819
	15	10	A flat major	November 1819

In the collection we also find the famous *Trauerwalzer* (or *Sehnsuchtswalzer*), which was erroneously attributed to Beethoven on several occasions during the nineteenth century.

FABIO RIZZA
Turin, February 2016
Translation by Caroline Henderson

¹ Franz Schubert's | Erste Walzer. | Original-Tänze | für das | Piano-Forte | 9^{tes} Werk. | Wien, | bei Ant. Diabelli und Comp. | Graben N° 1133 | [Plate number] N° 873-74

² Lombardi, S. and Viti, P., *Il duo flauto e chitarra. Storia e repertorio*, Michelangeli Editore, Milan 2010, p. 13.